

白鲸

Moby-Dick

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 原著



京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Bai Jing

白 鲸

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 原著

陈秋帆 改写

图书在版编目 (CIP) 数据

白鲸/[美] 赫尔曼·麦尔维尔原著; 陈秋帆改写. —北京:
北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02942-4

I. 白… II. ①麦… ②陈… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 06496 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0295

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

白 鲸

BAI JING

[美] 赫尔曼·麦尔维尔/原著 陈秋帆/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京頤园印刷有限责任公司印刷

*

850×1168 32 开本 5.25 印张 85 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02942-4

I·318 定价: 8.00 元

BAIJING

白鲸

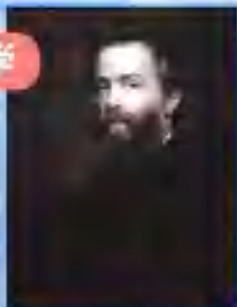
赫尔曼·麦尔维尔



我们要对付的并不是普通的鲸，而是一只纯白色的抹香鲸。这只白色的抹香鲸额头上布满皱纹，下颚深陷，身体庞大，腹部的右侧有三个鱼叉的刺痕。它的名字叫做“莫比·迪克”。

一八一九年，作者赫尔曼·麦尔维尔生于纽约曼哈顿，父母双方都是名门之后，开始时生活还比较安逸。不过当他十一岁时，父亲生意破产，两年后更不幸丧父，家道从此中落。到十五岁那年，麦尔维尔不得不早早辍学，出外谋生。

捕鲸船的大学



《白鲸》作者麦尔维尔

一八四一年一月，麦尔维尔登上驶往南太平洋的“阿库斯奈特”捕鲸船，成为一名水手。他在这条船上呆了十八个月的时间，这段漫长而又充满浪漫奇趣的航海生涯和捕鲸岁月，为他的写作提供了丰富的素材，成为他一生的转折点。《白鲸》中的那艘“裴麻德”号捕鲸船，事实上就是以“阿库斯奈特”为原型来塑造的。他正是主要根据这段生活经历，写出了伟大的《白鲸》。

当麦尔维尔回顾自己这段难忘的经历时，曾不无自豪地把捕鲸船喻为他的“耶鲁大学和哈佛大学”。

巨著的诞生



《白鲸》中的插图之一

麦尔维尔曾经在书中第一百零四章《鲸鱼化石》中幽默地说，他的目的是写一部“巨著”。为此，他“必须挑选一个巨大的主题”。而鲸正是这样一个“大至包罗万象的题目”，可以尽情发挥自己的写作才华。而如果“你以跳蚤为题，决然写不出传世的名著来，尽管有许多人这样试过”。

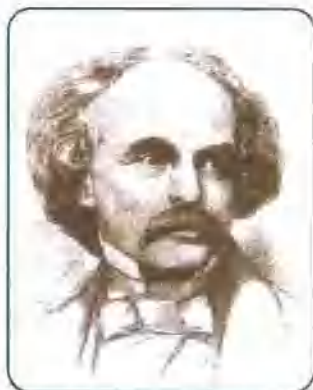
《白鲸》首日封



我写了一本邪书。不过，我觉得像羔羊一般洁白无瑕。

——麦尔维尔

险些被埋没的巨著



美国作家纳撒尼尔·霍桑

遗憾的是,《白鲸》在一八五一年刚出版时,并没有得到公正的对待,遭到了许多的冷嘲热讽。当时的《文学世界》杂志就指责这本书是“一锅用罗曼斯、哲学、自然史、美文、优美感情和粗俗语言熬成的文字粥”。

唯独麦尔维尔的朋友、著名的美国作家霍桑充分肯定了作品,认为麦尔维尔写了一本好书,这使他深受鼓舞。

不过,终其一生,麦尔维尔的文学成就始终得不到世人的肯定。一八九一年,在默默无闻中,麦尔维尔与世长辞。

时间的公正判决

时光流转,到了二十世纪初,《白鲸》逐渐开始为文坛学士们所注意。一九〇七年,牛津大学出版社将它收入《世界经典作品文库》。一九一七年,于尔·范多伦在其主编的《剑桥美国文学史》中称之为“全世界文学中最伟大的海洋传奇小说之一”。于是在一九一九年,也就是麦尔维尔诞辰百年纪念,掀起了一股重新评价麦尔维尔和《白鲸》的热潮。一些有名的作家如波德莱尔、美国作家D·H·劳伦斯都对《白鲸》是“无与伦比的海上杰作”。

时至今日,《白鲸》已被公认为美国文学史上最伟大的作品之一。



英国作家D·H·劳伦斯



庞大的海洋生物——鲸

鲸是哺乳动物，种类很多，生活在海洋中，胎生，形状像鱼，体长可达三十多米，是现在世界上最大的动物，前肢形成鳍，后肢完全退化，尾巴变成尾鳍，鼻孔在头的上部，用肺呼吸。肉可以吃，脂肪可以制油，用于医药和其他工业。俗称鲸鱼。

——《现代汉语词典》

在《圣经·旧约》中，鲸已经被多次提及。《圣经》是公元前二到三世纪写成的，这说明西方人很早就对这种庞大的海洋生物有所认识了。除了《圣经》以外，鲸在其他文学作品、书籍里也多次被提到，所以是一种家喻户晓的动物。在《圣经》里，上帝为了处罚犯了错的约拿，让鲸把他吞进肚子里，三天后才吐出来，这就使鲸在人们的心目中带上了吓人的色彩。



圣经的封面照片

船长亚哈



《白鲸》具有丰富的历史文化内涵，我们从书中人物独特的命名方式就可以看出来。故事的叙述者以实玛利是十分贴切地依《圣经》中的一个流浪汉命名的，而船长亚哈是根据《旧约全书》中那个刻毒的、曾一次又一次地激怒上帝的同名以撒到王的原型塑造的。船长亚哈曾经被白鲸莫比·迪克咬断了一条腿，因此他满怀仇恨，发誓一定要杀死白鲸。他的一意孤行终于把他本人和船员都带向了毁灭。不过，这个人物身上也体现了一种开拓进取、敢于冒险的可贵精神。



英国作家毛姆

英国著名的小说家毛姆在他的小说评论集《巨匠与杰作》中说：“……亚哈船长凶恶、高大的形象占据了整本书。这形象很有感情色彩，我想象不出任何别的小说形象可以与之比拟……虽然人们持有种种保留的态度。但是正因为赫尔曼·麦尔维尔创造了亚哈，所以《白鲸》是本伟大的、很伟大的书。”



捕鲸者与巨鲸搏斗的场景

这部小说把麦尔维尔本人丰富的海上生活阅历和有关捕鲸的知识经验融汇到一块，因此被誉为是一部“捕鲸百科全书”。

《白鲸》——
“捕鲸百
科全书”

在十八到十九世纪，电力还没有使用之前，鲸身上的肉、油、脑都是很重要的资源。加上当时石油还没有被开发，照明用的蜡烛相当一部分也来自鲸油，所以，鲸遭到了各国的疯狂捕杀。在麦尔维尔生活的时代，捕鲸业正是当时美国经济的重要支柱之一，给美国带来了丰厚的利润。当时的美国依仗装备先进的捕

鲸船，赶上并超过了英法荷等捕鲸大国，一跃而居世界首位。

不过，利润的获得者其实主要是船公司和船主。水手和船工们的收入极其微薄，却要在与巨鲸的搏斗中冒着巨大的危险，甚至还会失去生命。

启示

《白鲸》在反映美国创业时代的精神风貌和气氛的同时，也对人类这种残酷地杀戮海洋生物的行为产生了忧虑，并向人们提出了严重的警告：人类无限制地生产扩张正在破坏着大自然，而这又必然会招来大自然对人类的惩罚。如今距麦尔维尔生活的时代已一百多年，而环境问题也日益严重起来，我们的确到了应该正視作家的警告的时候了。



图文资料提供：王文湛

蔚蓝的海洋，人类共同的财富

序 ● 陈秋帆

海上的斗士

《白鲸》一书的原名叫《莫比·迪克》(Moby Dick), 是美国作家赫尔曼·麦尔维尔在距今一百多年前(公元 1850——1851 年间)创作的长篇小说。

当时, 麦尔维尔在文坛上还默默无闻, 所以《白鲸》刚发表的时候, 并没有引起读者的注意。但是, 随着时间的推移, 这本小说竟逐渐受到读者的喜爱。今日, 《白鲸》不只在美国文坛上有着崇高的地位, 也成为世界海洋文学的代表作。

麦尔维尔在公元 1819 年生于纽约市。那时候的纽约没有现在繁华, 只是个寂寞冷清的港都。他的父亲从事进口贸易, 有时候也搭船渡过大西洋, 从英国、法国等地输入商品, 再转售出去。他的母亲是个很有见识的

女人，他小时候常常讲故事给他听。他日后之所以能成为作家，大概就因为在幼年时代奠定了文学基础的缘故吧！

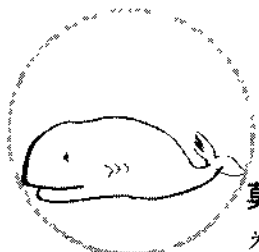
16岁时，父亲因病去世，麦尔维尔只好辍学到商店去当伙计；他后来转入银行服务，也到小学当代课老师，陆陆续续换了许多职业，却没有一样持续很久。最后，他经人介绍到一艘往来于英、美间的货轮当船员。到了1840年，他21岁时，又转到捕鲸船工作。

在捕鲸船上等了4年的麦尔维尔航遍了太平洋。其间，还曾在南洋群岛的一个岛屿上被泰比人掳去，差一点丧命，幸亏遇到澳洲的掳鲸船把他救了出来。这艘捕鲸船的船长脾气暴躁，蛮横不讲理，麦尔维尔非常愤慨，就唆使伙伴想把他打倒。但因事机不密而被禁，后来被路过的美国军舰救回祖国。

麦尔维尔成名后，就曾以这时候的遭遇为题材，写下《泰比》、《奥穆》两篇作品。此后，他又陆续写了好些小说。《白鲸》是在1851年发表的，这篇他认为最得意的作品，在当时销路并不好。生活困苦的麦尔维尔，最后只得到纽约市的税捐处服务。他死的那年是1891年，享年72岁。在他死后，《白鲸》却广被世人喜爱，麦尔维尔的名声也不胫而走。这样或许能稍慰他的在天之灵，使他得以安息吧！

人物介绍

亚哈船长 裴廓德号的船长，为了追捕夺去几十个水手生命的白鲸，航遍世界各海洋，是一位勇敢而富有同情心的独脚老人。



莫比·迪克 称为“海上魔王”的可

怕白鲸。它的全身雪白，额头和背上满是皱纹，凶猛无比。



以实玛利 和船长一起和白鲸搏斗的青年。他原本是商船上的水手，但对捕鲸很有兴趣，于是转投入捕鲸这一行。



魁魁格 印第安人，是个酋长的儿子，也是掷鱼叉的好手。他英勇、机智，赢得全船人的敬重。



斯达巴克 亚哈船长的朋友，是一位忠于职守的大副。



目 录

第一章 迎向海洋的挑战	1
卖头颅的男人	2
科科伏柯岛的王子	9
神的指示	14
第二章 亚哈船长	27
暴躁的船长	28
海上魔王	36
恶魔的行踪	43
第三章 搜寻白鲸的踪迹	53
怪 物!	54
击败大鲸	58
鲸 油	63
水中壮举	66
前功尽弃	72
龙涎香	74
同病相怜	77
栗木棺材	80
第四章 最后的决战	87
暴风雨	88



魔王藏匿的地方	93
捕鲸船的命运	96
海的坟场	102
决 战	107
银色的水柱	110
第一回合	115
第二回合	120
鲨鱼群	127
最后的决斗	133
别了!大海	136

第一章 迎向海洋的挑战



● 卖头颅的男人

12月的一个星期六黄昏时分，这天的气温很低。在南美洲最南端的新贝德福港口的街道上，有一位名叫以实玛利的青年，他打算从这个港口搭船到南塔开特，然后转乘捕鲸船出海远航。但是，他的运气不佳，当他抵达这里时，捕鲸船已经出发了，下一艘船必须再等一个星期才能到达。

“真糟糕，来迟了一步，这可怎么办？”以实玛利自怨自艾地说。

这位青年的口袋里只剩下二三枚银币。可是，天色已暗了，天气又很冷，不找个地方休息一下是不行的。因此，他就沿着街道一直向前走去，想找家旅馆投宿。

“这家旅馆的住宿费大概很贵吧！还是另外再找一家比较便宜的。”

以实玛利看到大街上有两家旅馆，外观都很气派；里面灯光亮晃晃的，似乎要把屋外的冰雪都融化了。一看就知道那是有钱人才住得起的旅馆，只好自言自语地继续朝那寂静的大马路走去。不久，他发现

在距离码头不远的地方，有一间屋子的屋檐上端挂着一面摇摇晃晃的白色招牌。在黯淡的夜色里，隐约可见招牌上绘有鲸鱼弄潮的图案，旁边写着“鲸屋——彼得·科芬”几个字。

彼得·科芬想必就是这家旅馆主人的名字，因为已经找不到别家旅馆了，而且从房子破烂的外观看来，它的价格应该会比较便宜，以实玛利于是推开门进去。

旅馆入口的地方设有一个酒吧，几个水手围在一张狭窄的桌子前猛喝着酒。一个瘦小的老人穿梭在这些水手间，马不停蹄地为他们斟酒。一看就知道他是这家旅馆的主人——科芬先生。

“有没有空房间呢？”以实玛利清了清喉咙，问道。

随着以实玛利的话，老人迅速地摇摇头：

“对不起！真不凑巧，本店今天晚上已经客满了。”

以实玛利很失望地回头就要走出去，老人又把他叫了回来，说：

“请等一下！如果你不介意和捕鲸船上的鱼叉手住在一起的话，我倒可以帮你找个地方睡觉。如果我猜得没错的话，你应该也是要去捕鲸的吧？这样你更要习惯和鱼叉手一起睡。”

以实玛利虽然不喜欢和别人共睡一张床，但心想这也是不得已的事，于是问道：

“那个鱼叉手是怎么样一个人呢？”

“他的皮肤黝黑，是个很厉害的人。但是，他不会把你吃掉的。哈哈……”老人笑着告诉他。

“他是不是很晚才回来呢？”以实玛利又好奇地问。

“不！他一向都早睡早起的。不过，他今天出去卖东西，所以会晚一点回来，不知道他的头卖掉了没？”

“他的头？”以实玛利不相信地又追问一次。

“没错！啊！不谈这些了，先去吃饭，然后我带你到房间去。”

于是，以实玛利在餐厅吃过晚餐后，老人就带他到房间去。那个房间的面积不大，里面除了摆一张大床外，就只有一个兼做桌子用的水手木箱。那张床虽然很大，但弹簧大都坏了，睡在上面很不舒服。

以实玛利躺在床上，心中想着：“那个鱼叉手兼做卖人头的生意，他卖的是什么人头呢？该不会把我的头也割下来卖吧？”

他越想越心烦。但以实玛利实在太疲倦了，还没等到同房的鱼叉手回来，就已经盖上毛毯，呼呼大睡了。

到了半夜，从走廊那边传来重重的脚步声，把以实玛利吵醒了，他想大概是鱼叉手回来了。

突然，门被推开来，一个手上拿着烛台的男人出